



IMP Institute on Migration Policy IfaP Institute for Analysis and Policy dialogue

Migrants, Refugees and IDPs

Terminology

for Journalists in the Eastern Partnership Countries and Russia

Whoever controls the media, controls minds
Jim Morrison

Mass media play a central role in the dissemination of democratic values, pluralism, but also in the (re)production of xenophobia and racism. Migration, asylum, human diversity and their impact on modern societies are newsworthy topics about which people have controversial opinions.

Given its high conflict potential, a well differentiated and precise reporting on these topics is of utmost importance. However, the analyses of media coverage in Armenia, Azerbaijan, Georgia, Russia and Ukraine conducted in the framework of this project illustrate an unreflected and generalised reporting on migration and asylum. E.g. the terms “refugee”, “internal displaced person” and “asylum seeker” are often used interchangeably without distinction. Frequently the expression “illegal migrant” is used as a lazy shorthand for describing newcomers with unauthorized status.

An unbiased reporting about migration and asylum using correct and accurate terms can avoid a negative framing and contribute to a more balanced opinion-forming process within society. That means: each journalist is responsible for cross-checking information and being aware of the power of language. Telling the truth, respecting privacy, providing equal access to information belong to the main responsibilities of each journalist and foster pluralism and diversity in modern societies.

Based on international legal definitions, the participants in this project elaborated a **terminology on migrant-sensitive terms and translated them into 5 languages: Armenian, Azerbaijani, Georgian, Russian and Ukrainian**. This may serve as a **support and handout for journalists** working on the topics of migration and asylum.



Auswärtiges Amt

This project was financed by the German Foreign Ministry.

CONTENT

English	3
Armenian	5
Azerbaijani	8
Georgian	10
Russian.....	13
Ukrainian	15

English

MIGRANT

Migrant is a person who is moving or has moved across an international border or within a State away from his/her habitual place of residence, regardless of

- the person's legal status;
- whether the movement is voluntary or involuntary;
- what the causes for the movement are;
- or what the length of the stay is.

MIGRATION

The movement of a person or a group of persons, either across an international border, or within a State. It is a population movement, encompassing any kind of movement of people, whatever its length, composition and causes; it includes migration of refugees, displaced persons, economic migrants, and persons moving for other purposes, including family reunification.

MIGRATION MANAGEMENT

Migration management is a term used to encompass numerous governmental functions within a national system for the orderly and humane management for cross-border migration, particularly managing the entry and presence of foreigners within the borders of the State and the protection of refugees and others in need of protection. It refers to a planned approach to the development of policy, legislative and administrative responses to key migration issues.

REFUGEE

International law defines refugees as people who are outside their country of origin and whose life and, or human rights are seriously at risk because of who they are or what they believe (e.g. their race, gender, ethnicity, political thoughts or religious beliefs, social group) and their governments will not or cannot protect them.

Refugees are legally entitled to certain rights and to be protected against forcible return to their countries of origin.

ASYLUM SEEKERS

Asylum-seekers are people seeking protection as refugees, who are waiting for the government to decide on their applications. These people are entitled to stay in the state unless their application to be considered as a refugee is rejected. They also have a right to a fair hearing of that application and to an appeal if necessary. Everyone has a right to seek asylum in another country.

INTERNALLY DISPLACED PERSON

People who flee military or ethnic or religious conflicts and other conflicts may be refugees. If they don't cross an international border, they are referred to as "internally displaced persons". Those who do not qualify for refugee status may alternatively be granted subsidiary protection or a humanitarian status allowing them "permission to remain" for a defined period if they cannot safely return to their home country.

SUBSIDIARY PROTECTION

Subsidiary protection can be given to a person who does not meet the legal definition of a refugee. Three grounds exist for giving subsidiary protection. They include when a person faces:

1. the death penalty or execution in his/her country of origin;
2. torture, inhumane or degrading treatment or punishment;
3. indiscriminate violence from an international or internal armed conflict.

HUMAN SMUGGLING

Human smuggling is the facilitation, transportation, attempted transportation or illegal entry of people across an international border, in violation of one or more countries laws, either clandestinely or through deception, such as the use of fraudulent documents.

Sources

- Reporting on Refugees. The UNCHR Report <http://www.unhcr.org/58e1ed994.pdf>
- IOM (2007) Glossaire de la Migration.
http://publications.iom.int/system/files/pdf/iml_9_fr.pdf
- Refugee Phrasebook 2016 <https://www.refugeephasebook.de/>
- European Commission (2015): European Migration Network Glossary
https://ec.europa.eu/home-affairs/content/irregular-migrant-0_en

Armenian

Մեղիան խաղում է կարևոր դեր ժամանակակից հասարակությունում, հետևաբար ժողովրդավարական արժեքների, բազմակարծության, ինչպես նաև այլատյացության և ռասիզմի վերարտադրության տարածման մեջ: Միգրացիան, ապաստարանները, մարդկային բազմազանությունը և դրանց ազդեցությունը ժամանակակից հասարակության վրա մնում են որպես հակասական կարծիքների աղբյուր: Հետխորհրդային հատվածում **«փախստական», «ներքին տեղահանված»** և **«ապաստան հայցող»** հասկացությունները միմյանց փոխարինող են, առանց տարբերության: Շատ հաճախ **«անօրինական միգրանտ»** հասկացությունը օգտագործվում է որպես ակարկոտ նորեկ, ով իրավագոր կարգավիճակ չունի:

Ներկայումս Արևելյան համագործակցության երկրների և Ռուսաստանի լրատվական դաշտը տարբերվում է՝ կապված թե միգրանտների առանձնահատուկ խմբի քննարկման հետ, միգրացիայի մասին խոսելիս դա հիմնականում բացասական և կոնֆլիկտային է: Օրինակ՝ **«միգրանտներ»** և **«ներգաղթյալներ»** տերմինները հիմնականում ասոցացվում են տնտեսական վտանգի կամ աշխատաշուկայում հավելյալ լարվածության առաջացման հետ, իսկ **«փախստականներ»** կամ **«ապաստան հայցողներ»** հասկացությունները՝ տնտեսության բարեկեցության համար հավելյալ բեռի հետ: Մեղիայում հաճախակի նման հայտարարությունները կարող են առաջացնել բացասական վերաբերմունք միգրացիայի, միգրանտների, ինչպես նաև որոշակի կարծրատիպային ճանաչում միգրանտների խմբերի հանդեպ, ազդել ընտրությունների արդյունքների վրա:

Այս տերմինների իմացությունը շատ կարևոր է բոլորի համար, քանի որ, ճիշտն ասելով, հարգելով գաղտնիությունը և տեղեկությանը հավասար հասանելիությունը ապահովելով է հնարավոր ժողովրդավարություն հաստատել և զարգացնել:

Միգրացիան անձի կամ անձանց շարժումն է միջազգային սահման հատելով, կամ՝ երկրի ներսում: Դա բնակչության շարժում է, որն ընդգրկում է մարդկանց ցանկացած տեղաշարժ, անկախ երկարությունից, կազմից և պատճառներից: Այն ներառում է **փախստականների, տեղահանվածների, տնտեսական միգրանտների**, ինչպես նաև այլ պատճառներով տեղաշարժը՝ ներառյալ ընտանիքի միավորման հետ կապված:

Միգրանտը այն անձն է, ով տեղաշարժվում է կամ տեղաշարժվել է հատելով միջազգային սահմանը կամ երկրի ներսում և փոխել է իր ռեզիդենտության վայրը: Դա կապված չէ իրավական կարգավիճակի, կամավոր կամ հարկադրված տեղաշարժի, պատճառի կամ ժամկետների հետ:

Աշխատող միգրանտն այն անձն է, որ իր երկրում կամ սահմաններից դուրս տեղաշարժվում է աշխատանքի նպատակով:

Անօրինական միգրանտը ոչ նպատակահարմար տերմին է: Ոչ մի մարդ անօրինական չէ: Ավելի ճիշտ է օգտագործել «չթույլատրված միգրանտ» կամ «չգրանցված միգրանտ» տերմինները:

Միջազգային օրենքը սահմանում է փախստականներին՝ որպես մարդկանց, որոնք իրենց ծագման երկրից դուրս են և որոնց կյանքը կամ մարդկային իրավունքները վտանգված են իրենց էության, հավատի (օրինակ՝ ռասսան, սեռը, էթնիկ խումբը, քաղաքական կամ կրոնական հայացքները, սոցիալական խմբերին պատկանելությունը) պատճառով, իսկ կառավարությունը չի ցանկանում կամ չի կարող պաշտպանել նրանց:

Փախստականներին վերագրված են որոշակի իրավունքներ, ինչպես նաև, նրանք պաշտպանված են բռնի ուժով իրենց երկիր վերադառնալուց:

Ապաստան հայցողները մարդիկ են, որոնք որպես փախստական պաշտպանության կարիք ունեն և սպասում են, որպեսզի կառավարությունը իրենց վերաբերյալ որոշում կայացնի: Այս մարդիկ կարող են մնալ երկրում, եթե նրանց փախստականի կարգավիճակ ստանալու դիմումը չի մերժվել: Նրանք իրավունք ունեն իրենց դիմումի վերաբերյալ արդար լսումների, ինչպես նաև, կարիքի դեպքում, որոշումը բողոքարկելու: Բոլորը իրավունք ունեն այլ երկրում ապաստարան փնտրելու:

Ներքին տեղահանված անձիք մարդիկ են, ովքեր փախչում են ռազմական, էթնիկ, կրոնական կամ այլ կոնֆլիկտներից: Եթե նրանք չեն հատում միջազգային սահմանը, ապա համարվում են «ներքին տեղահանված անձիք»:

Օժանդակ պաշտպանությունը կարող է տրված լինել այն անձին, ով չի համապատասխանում փախստականի իրավական բնորոշմանը: Նման կարգավիճակ տալու համար կա երեք հիմք՝

Երբ նրան մահապատիժ է սպասում իր ծագման երկրում

Երբ նրան սպառնում է խոշտանգում, անմարդկային կամ արժանապատվությունը նվաստացնող վերաբերմունք կամ պատիժ կամ

բռնություն միջազգային կամ ներքին զինված հակամարտությունից:

Բազմազանությունը կոնցեպտ է, որը նպաստում է այլ ծագման մարդկանց
հանդեպ հանդուրժողականության:

Գոհար Հայրապետյան

Azerbaijani

Köçkənlər, qaçqınlar, məcburi köçkənlər və etik jurnalistika Şərq tərəfdaşlığı ölkələri və Rusiya jurnalistləri üçün məsləhətlər (Jurnalistlər tərəfindən hazırlanıb)

Kütləvi informasiya vasitələri (media) çağdaş cəmiyyətlərin həyatında əsas rolu oynayır. Buraya həm də demokratik dəyərlərin yayılması, çoxfikirlilik, eyni zamanda ksenofobiya və rasizmin intişarı da daxildir. Köç, sığınacaq axtarma, insanlar arasında fərqliliklər və bunların çağdaş cəmiyyətlərə təsiri mübahisəli – insanların bu haqda bir-birinə zidd düşüncələrinin olduğu müzakirəyə layiq məsələlər olaraq qalır. Keçmiş Sovet coğrafiyasında “qaçqın”, “məcburi köçkün” və “sığınacaq axtaran” istilahları mediada fərq qoyulmadan, eyni mənalı sözlər kimi işlədilir. Çox zaman statusu bəlli olmayan gəlmələrə münasibətdə “qanunsuz köçkün” ifadəsi ümumiləşdirilmiş şəkildə işlədilir.

Günümüzdə Şərq tərəfdaşlığı ölkələri və Rusiyada medianın xüsusi köçkün qruplarına münasibətdə - köç proseslərinin işıqlandırılmasında məsələyə yanaşması çox vaxt mənfi və münəfişə doğuracaq qaydada şəkillənib. Örnək üçün, “köçkün” və “gəlmə” istilahları mediada iqtisadi təhdid və ya əmək bazarında artan rəqabət təhlükəsi ilə əlaqələndirilir. Halbuki “qaçqınlar” və “sığınacaq axtaranlar” ölkənin rifah sisteminin iqtisadi yükü ilə əlaqələndirilir. Belə media yanaşmasına tez-tez yer verilməsi köçkünlüyə və köçkünlərə mənfi münasibətə aparıb çıxarır və köçkün qruplarına münasibətdə stereotiplərə dayanan yanaşmanı fəallaşdırır, hətta səsvermə seçiminə təsir edə bilər.

Bu isə o deməkdir ki, jurnalist yayımlanan informasiyanı təkrar-təkrar yoxlamalı, istifadə edilən istilahlər və dillə tanış olmalıdır. Demokratiyanın ayaqda qala bilməsi üçün gərəkli olan həqiqəti söyləmək, özəl bilgilərə sayğılı olmaq, informasiyaya bərabər çatım imkanlarını təmin etmək jurnalistin əsas məsuliyyəti kimi qeyd edilir.

KÖÇ

Bir fərdin və ya fərdlər qrupunun sərhədlərdən kənara və ya sərhədlər içində yer dəyişməsi. Bu, müddətindən, tərkibindən və səbəbindən asılı olmayaraq insanların hər cür yerdəyişməsinə ehtiva edən bir əhali hərəkətidir; buraya qaçqınların, yer dəyişən şəxslərin, iqtisadi köçkünlərin və ailələrin birləşdirilməsi halı da daxil olmaqla başqa səbəblərdən insanların köçməsi daxildir.

KÖÇKÜN

Köçkün,

- hüquqi statusundan;
- yer dəyişmənin könüllü və ya məcburi olmasından;
- yer dəyişmənin səbəblərindən;
- yaxud da qalma müddətinin uzunluğundan asılı olmayaraq

özünün daimi yaşadığı yerdən ölkə içində və ya ölkə xaricinə yer dəyişdirən bir fərddir:

İŞÇİ KÖÇKÜN

İşçi köçkün elə bir şəxsdir ki, onun istər ölkə içində, istərsə də xaricə yer dəyişməsi məhz iş imkanını təmin etmək istəyi ilə bağlıdır.

QANUNSUZ KÖÇKÜN

Qanunsuz köçkün ifadəsi uyğunsuz istilahdır. Heç bir insan övladı qanunsuz deyildir. Yaxşı olar ki, “icazəsiz köçkün” və ya “rəsmiləşdirilməmiş köçkün” ifadələri işlədilsin.

QAÇQIN

Beynəlxalq hüquqa görə, qaçqın o kəslərə deyilir ki, onların həyatı və ya insan haqları necə olmaları və ya nəyə inanmaqlarından (irq, cins, etnik mənsubiyyət, siyasi düşüncələr və ya dini inanclar, sosial qrup mənsubiyyəti və s. kimi) asılı olaraq təhlükə altında olduğu üçün öz ölkələrindən çıxmalı olurlar. Belə fərdləri öz hökumətləri qorumaq istəmir və ya qoruya bilmir.

Qaçqınların bəlli hüquqları vardır və onların zorla öz ölkələrinə qaytarılmaqdan müdafiə haqqı tanınır.

SİĞINACAQ AXTARANLAR

Sığınacaq axtaranlar qaçqın kimi müdafiə aramaqda olan və hökumətin onların müraciətini dəyərləndirməsini gözləyən şəxslərdir. Bu şəxslərin qaçqın kimi müraciətləri rədd edilmədiyi müddətcə gəldikləri ölkədə qalmaq hüququ var. Onların həm də müraciətlərinə ədalətli baxılması, lazım gəldikdə baxışı mübahisələndirmək hüququ var. Hər bir şəxsin başqa bir ölkədə sığınacaq axtarmağa haqqı var.

MƏCBURİ KÖÇKÜN

Savaşdan, etnik və ya dini, yaxud da başqa münaqişədən qurtulmaq istəyən şəxslər qaçqın düşə bilər. Əgər beynəlxalq sərhədləri keçməzlərsə, onlara “məcburi köçkün” deyilir. Qaçqın tanımlamasına uyğun gəlməyənlərə də alternativ olaraq uyğun müdafiə və ya humanitar status təmin edilir ki, öz yurdlarına dönə bilmədikləri müddət ərzində “qalma izni”nə sahib olsunlar.

TÖRƏMƏ MÜDAFİƏ

Törəmə müdafiə qaçqın istilahının hüquq çətri altına düşməyən fərdə verilə bilər. Törəmə müdafiənin təmin edilməsi üçün 3 əsas vardır. Bunlar bir fərdin

1. öz ölkəsində ölüm hökmü və ya onun icrasına məruz qalması;
2. işgəncə, qeyri-insani və aşağılayıcı münasibət və ya cəza gözləməsi;
3. beynəlxalq və ya daxili silahlı münaqişə səbəbindən zorakılığa məruz qalması

hallarıdır.

Bu iş çərçivəsində aşağıdakı materiallardan istifadə edilib:

- Reporting on Refugees. The UNCHR Report www.unhcr.org/58e1ed994.pdf
- IOM (2007) Glossaire de la Migration. publications.iom.int/system/files/pdf/iml_9_fr.pdf
- Refugee Phrasebook 2016 www.refugeephasebook.de
- European Commission (2015): European Migration Network Glossary ec.europa.eu/home-affairs/content/irregular-migrant-0_en

Georgian

მიგრანტები, ლტოლვილები, იძულებით გადაადგილებული პირები და ეთიკური ჟურნალისტიკა

სახელმძღვანელო პრინციპები აღმოსავლეთ პარტნიორობის ქვეყნებში და რუსეთში მოღვაწე ჟურნალისტებისათვის

მასობრივი ინფორმაციის საშუალებები მნიშვნელოვან როლს ასრულებს თანამედროვე საზოგადოებაში, ხელს უწყობს დემოკრატიული ფასეულობების, პლურალიზმის, ასევე ქსენოფობიისა და რასიზმის გავრცელებაში. მიგრაცია, თავშესაფარი, მრავალფეროვნება - ამ ცნებებზე და მათ გავლენაზე თანამედროვე საზოგადოებაზე - ურთიერთსაწინააღმდეგო და საპირისპირო მოსაზრებები არსებობს. პოსტსაბჭოთა სივრცეში მედია სიტყვებს: „ლტოლვილი“, „იძულებით გადაადგილებული პირი“ და „თავშესაფრის მაძიებელი“ ხშირად მსგავსი მნიშვნელობით იყენებს. ასევე სიტყვა „არალეგალური მიგრანტი“, მედიაში ხშირად გამოიყენება ახალმოსულის აღსანიშნავად, რომელსაც არ გააჩნია სამართლებრივი სტატუსი.

დღესდღეობით აღმოსავლეთ პარტნიორობის ქვეყნებში და რუსეთში არსებული მედია საშუალებები, კონკრეტულ მიგრანტ ჯგუფებზე საუბრისას, განსხვავდებიან დისკურსის მიხედვით, იმიგრაციის თემების გაშუქება ხდება ნეგატიურ ჭრილში და კონფლიქტზე ორიენტირებულია. მაგალითად, ტერმინები "მიგრანტები" და "იმიგრანტები" ასოცირებულია ეკონომიკურ საფრთხესთან ან შრომის ბაზარზე გაზრდილ კონკურენციის საფრთხესთან, ხოლო "ლტოლვილები" და "თავშესაფრის მაძიებლები" წარმოდგენილია, როგორც ეკონომიკური ტვირთი ქვეყნის კეთილდღეობის სისტემაში. თემის ამგვარი გაშუქება იწვევს უარყოფითი აზრის ფორმირებას და აყალიბებს სტერეოტიპულ შეხედულებებს მიგრანტთა ჯგუფების მიმართ.

თითოეული ჟურნალისტი ვალდებულია ინფორმაცია გადაამოწმოს, ფლობდეს ტერმინოლოგიას. კონფიდენციალურობის დაცვა, ინფორმაციის თანაბარი ხელმისაწვდომობის უზრუნველყოფა და მნიშვნელოვანი/პოზიტიური გავლენის მოხდენა მრავალფეროვნებაზე - ეს ყველაფერი თითოეული ჟურნალისტის პასუხისმგებლობაა.

მიგრაცია

ცალკეული პირების, ან ჯგუფების მიერ სახელმწიფოს შიგნით ან ქვეყნებს შორის გადაადგილება. ეს არის მოსახლეობის გადაადგილება, რომელიც მოიცავს

ადამიანთა ნებისმიერი სახის გადაადგილებას, მიუხედავად მათი ხანგრძლივობისა, შინაარსისა თუ მიზეზებისა; იგი მოიცავს ლტოლვილებს, იძულებით გადაადგილებულ პირებს, ეკონომიკურ მიგრანტებს და სხვა მიზეზებისთვის გადაადგილებულ პირებს, მათ შორის ოჯახის გაერთიანების მიზნით.

მიგრანტი

პირი, რომელიც გადაადგილდება ან გადაადგილდა სახელმწიფოს საზღვრების ფარგლებში, ან კვეთს/გადაკვეთა საერთაშორისო საზღვარი, საკუთარი საცხოვრებელი ადგილიდან შორს, მიუხედავად:

- პირის სამართლებრივი სტატუსისა;
- გადაადგილება ნებაყოფლობითია თუ არანებაყოფლობითი;
- გადაადგილების მიზეზებისა;
- ახალ ადგილზე ყოფნის ხანგრძლივობისა.

მიგრანტი მუშაკი

პირი, რომელიც მიგრირებს ქვეყნის შიგნით ან მის ფარგლებს გარეთ რათა მოიპოვოს სამსახური.

არალეგალი მიგრანტი

არალეგალი მიგრანტი არასწორი ტერმინია. არცერთი ადამიანი არაა კანონს მიღმა დარჩენილი. უმჯობესია გამოვიყენოთ „არავტორიზებული იმიგრანტი“ ან „დოკუმენტების არ მქონე იმიგრანტი“.

ტოლვილი

საერთაშორისო სამართალი განსაზღვრავს ლტოლვილებს, როგორც ადამიანებს, რომლებმაც დატოვეს საკუთარი სამშობლო, რადგან მათი სიცოცხლე, თუ უფლებები სერიოზული რისკის ქვეშაა, იმის გამო თუ ვინ არიან ისინი ან რისი სჯერათ (მაგ. მათი რასის, სქესის, ეთნიკურობის, პოლიტიკური შეხედულებების ან რელიგიური მრწამსის, სოციალური ჯგუფის მიკუთვნებულობის გამო) და მათი მთავრობები ვერ ან არ იცავენ მათ.

ლტოლვილებს აქვთ მინიჭებული გარკვეული უფლებები საერთაშორისო სამართლებრივი ნორმებით, რომლებიც იცავს მათ თავიანთი წარმოშობის ქვეყნებში ძალისმიერი დაბრუნებისგან.

თავშესაფრის მაძიებლები

თავშესაფრის მაძიებლები არიან ადამიანები, რომლებიც ითხოვენ სამართლებრივ დაცვას ლტოლვილის სტატუსის მინიჭების გზით, მიმართავენ მთავრობას თავშესაფრის მინიჭების თხოვნით და ელოდებიან საკუთარ განცხადებაზე

სახელმწიფოს გადაწყვეტილებას. ეს ადამიანები უფლებამოსილნი არიან დარჩნენ სახელმწიფოში, მანამ სანამ სახელმწიფო უარს განაცხადებს მათ მოთხოვნაზე მიენიჭოთ ლტოლვილის სტატუსი. მათ ასევე უფლება აქვთ მოითხოვონ განაცხადის სამართლიანი განხილვა და საჭიროების შემთხვევაში გასაჩივრებაც. ყველას აქვს უფლება, მოიძიოს სხვა ქვეყანაში თავშესაფარი.

იძულებით გადაადგილებული პირი

ხალხი, რომლებიც სამხედრო ან ეთნიკურ ან რელიგიურ დაპირისპირებებს ან სხვა სახის კონფლიქტს გამოექცნენ, და არ გადაკვეთენ საერთაშორისო საზღვრებს, ანუ რჩებიან საკუთარი წარმოშობის სახელმწიფოში, იწოდებიან "იძულებით გადაადგილებულ პირებად".

სუბსიდიური დაცვა

სუბსიდიური დაცვა შეიძლება მიენიჭოს იმ პირს, რომელიც არ აკმაყოფილებს კრიტერიუმებს, ეწოდოს ლტოლვილი. არსებობს სამი საფუძველი სუბსიდიური დაცვისთვის, როდესაც პირს ემუქრება:

1. სიკვდილით დასჯა ან მისი წარმოშობის ქვეყანაში განადგურება;
2. წამება, არაადამიანური ან დამამცირებელი მოპყრობა ან დასჯა;
3. განურჩეველი ძალადობა საერთაშორისო ან შიდა შეიარაღებული კონფლიქტის დროს.

მრავალფეროვნება

მრავალფეროვნება არის კონცეფცია, რომელიც მიზნად ისახავს მხარი დაუჭიროს ტოლერანტობას (მიღებას და პატივისცემას) სხვადასხვა წარმოშობის ადამიანების მიმართ.

გამოყენებულია შემდეგი მასალები:

- Reporting on Refugees. The UNCHR Report <http://www.unhcr.org/58e1ed994.pdf>
- IOM (2007) Glossaire de la Migration. http://publications.iom.int/system/files/pdf/iml_9_fr.pdf
- Refugee Phrasebook 2016 <https://www.refugeephasebook.de/>
- European Commission (2015): European Migration Network Glossary https://ec.europa.eu/home-affairs/content/irregular-migrant-0_en

Russian

Этически релевантные термины для обсуждения и описания человеческого разнообразия, миграции, мигрантов в журналистике

МИГРАЦИЯ – социально-экономический процесс, который характеризуется перемещением людей как внутри государства, так и из одних государств в другие. В зависимости от причин, продолжительности и последствий различают различные типы миграции. Миграционные процессы могут носить естественный и вынужденный характер.

МИГРАНТ – это человек, временно проживающий за пределами своей страны или в другом регионе своей страны.

ТРУДОВОЙ МИГРАНТ – человек, который меняет своё место пребывания в целях получения работы.

НЕЛЕГАЛЬНЫЙ МИГРАНТ – термин, характеризующий людей, которые меняют место пребывания с нарушением миграционного законодательства страны. При этом термин «нелегальный мигрант» вызывает вопросы в силу политической окрашенности и некорректности. Сам по себе человек всегда легален, но он способен на нелегальные действия. Более корректной формой является термин «мигрант с неурегулированным правовым статусом».

БЕЖЕНЕЦ – человек, покинувший свою страну в связи с тем, что его жизнь, права и свободы подвергаются риску в силу его расы, национальности, гендера, религиозных взглядов, политической позиции или принадлежности к конкретной социальной группе, а также в случае природных катастроф или военных действий.

СОИСКАТЕЛЬ СТАТУСА БЕЖЕНЦА – человек, который нуждается в защите и ожидает соответствующего решения государства, в которое он прибыл. Такой человек вправе находиться на территории иностранного государства до момента предоставления ему статуса беженца или отказа в таковом. У него есть право на справедливое и беспристрастное рассмотрение его заявки. Любой человек вправе искать убежища в другой стране. Правовой статус соискателя статуса беженца прописан в ряде международных правовых документов, но в то же время отсутствует в национальном законодательстве многих государств.

ВНУТРЕННЕ ПЕРЕМЕЩЁННОЕ ЛИЦО – человек, который вынужденно меняет место проживания вследствие военного, этнического или религиозного конфликта, стихийного бедствия, но при этом не покидает границ своего государства. Такой человек может не признаваться беженцем, но при этом обладает право на защиту и присвоение ему соответствующего гуманитарного статуса, а также разрешения на пребывание в другой части страны, если в силу объективных причин он не может безопасно вернуться в место своего прежнего пребывания.

ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ ЗАЩИТА – защита, которая должна предоставляться человеку, не являющемуся беженцем, но при этом сталкивающемуся с угрозами:

- физической расправы в стране, откуда он прибыл;
- пыток, нечеловеческого обращения или наказания;
- насилия по дискриминационным признакам в условиях международного или внутреннего вооружённого конфликта.

РАЗНООБРАЗИЕ – понятие, характеризующее представительство людей разных рас, национальностей, религий и т.д., которые имеют равные права и свободы вне зависимости от различающегося бэкграунда. В силу того, что слово «разнообразие» до настоящего времени не закрепилось в русском языке в том значении, в каком оно употребляется в англоязычном дискурсе, возможно, допустимым является использование англицизма **diversity** (по аналогии с privacy – термином, который не просто означает приватность, но характеризует право на неприкосновенность частной жизни).

Ukrainian

Мігранти, біженці, внутрішньо переміщені особи та етична журналістика. Керівництво для журналістів країн Східного партнерства та Росії

ЗМІ відіграють головну роль у сучасних суспільствах, а отже, і в поширенні демократичних цінностей, плюралізму, а також у (виробництві) ксенофобії та расизму. Міграція, притулок, різноманітність людей та їх вплив на сучасні суспільства залишаються суперечливими, цікавими темами, стосовно яких люди мають суперечливі думки.

На пострадянському просторі терміни "біженець", "внутрішньо переміщена особа" та "шукач притулку" в ЗМІ використовуються рівнозначно, не відчуваячи різниці. Часто слово "нелегальний мігрант" використовується як скорочення для новоприбулих в країну осіб з несанкціонованим статусом.

Сьогодні засоби масової інформації в країнах Східного партнерства та Росії відрізняються залежно від конкретних груп мігрантів, на яких фокусується дискурс, імміграційне охоплення часто є негативним і орієнтованим на конфлікт. Наприклад, терміни "мігранти" та "іммігранти" тісно пов'язані із загрозою економічної кризи в публікаціях ЗМІ або загрозою збільшення конкуренції на ринку праці, тоді як "біженці" та "шукачі притулку" пов'язані з економічним навантаженням на систему добробуту країни. Часте виявлення розповсюдження такої інформації в ЗМІ веде до негативного ставлення до міграції, мігрантів у населення та може викликати стереотипні відчуття до груп мігрантів та навіть впливати на вибір під час голосування.

Це означає, що кожен журналіст несе відповідальність за перевірку та співставлення інформації, ретельно обираючи термінологію та уникаючи мови ворожнечі. Говорячи правду, поважаючи конфіденційність, забезпечення рівного доступу до інформації, необхідної для функціонування демократії та значного впливу на різноманітність — врахування всього переліченого є головною відповідальністю кожного журналіста.

МІГРАЦІЯ

Переміщення людини або групи осіб, як через міжнародні кордони, так і в межах однієї країни. Це рух населення, що охоплює будь-який рух людей, незалежно від його тривалості, складу та причин. Цей термін включає міграцію біженців, переміщених осіб, економічних мігрантів та осіб, які переміщуються з інших причин та цілей, в тому числі й задля возз'єднання сім'ї.

МІГРАНТ

Мігрант - це людина, що з власної волі або примусово перетинає державні або адміністративно-територіальні кордони з метою зміни місця проживання або без такої зміни незалежно від:

- правового статус особи;
- причин переміщення;
- або тривалості перебування.

ТРУДОВИЙ МІГРАНТ — особа, яка тимчасово перебуває всередині країни або за її межами з метою працевлаштування.

НЕЛЕГАЛЬНИЙ МІГРАНТ

Нелегальний мігрант - це сленговий вираз, який некоректно використовується у висвітленні теми міграції. Краще послуговуватись термінами "несанкціонований іммігрант" або "незареєстрований іммігрант". Одна з причин такого ставлення – труднощі у визначенні, коли саме мігрант стає «нелегальним»: чи у залежності від норм, які стосуються перетину кордону, чи від його облаштування в країні, тривалості перебування, працевлаштування. Використання цього виразу накладає на людину «відбиток» порушення закону і надає «негативного» юридичного статусу наперед навіть там, де його може не бути. Наприклад, вираз «на кордоні затримано групу нелегальних мігрантів» є некоректним, оскільки хтось із затриманих може бути біженцем чи шукачем притулку, яких – за законом – звільнено від відповідальності за незаконний перетин кордону.

БІЖЕНЦІ

Конвенція ООН 1951 року про статус біженців визначає біженців як людей, які перебувають за межами своєї країни, і чие життя та права – в небезпеці внаслідок їхньої ідентичності (наприклад, через їхню расу, стать, етнічну приналежність, громадянство, політичні думки, релігійні переконання чи приналежність до соціальної групи), а уряди не в змозі їх захистити або самі переслідують.

Біженці мають право на юридичний захист від насильницького повернення в країни походження.

ШУКАЧІ ПРИТУЛКУ

Це люди, які шукають захисту та чекають рішення уряду країни прибуття щодо їхньої заяви про надання статусу біженця. Такі люди мають право перебувати в державі, якщо тільки уряд не відмовив у наданні статусу біженця. Шукачі притулку мають право на справедливий супровід своєї заяви та на апеляцію. Кожен і кожна мають право шукати притулку в іншій країні.

ВНУТРІШНЬО ПЕРЕМІЩЕНІ ОСОБИ

Люди, які у межах кордонів своєї країни втікають від військових, етнічних або релігійних конфліктів, а також від техногенних катастроф та природних лих. Держава має дбати про них, як про своїх громадян, і осіб, які користувалися її захистом.

ДОДАТКОВИЙ ЗАХИСТ

Допоміжний захист може бути наданий особі, яка не відповідає правовому визначенню біженця за Конвенцією ООН про статус біженця. Існує три підстави для надання додаткового захисту. Вони враховуються коли людина стикається з:

1. смертною карою або стратою в країні походження;
2. катування, нелюдським або принижуючим гідність поводженням чи покарання;
3. насильство з боку міжнародного чи внутрішнього збройного конфлікту.

Хто не може претендувати на статус біженця, можуть альтернативно отримати додатковий захист або гуманітарний захист. Це дозволить їм на певний період залишитись в країні прибуття, якщо їм у рідній державі загрожує небезпека. Однак це не означає, що ці статуси є синонімами чи взаємозамінними. Людина, яка знаходиться під статусом, має право вимагати справедливого розгляду її справи і визначення статусу.

РОЗМАЇТТЯ

Різноманіття - це концепція, спрямована на заохочення толерантності для людей різного походження. Ця концепція враховує не лише сприйняття людей такими, якими вони є, а й внесок, які вони можуть зробити для суспільного блага.